Tampereen yliopisto

Miro Turakainen

DIE TÖCHTER *NORDORTS* ODER *NORDLANDS*?

Übersetzungen der Figurencharakterisierungen in zwei deutschen Übersetzungen von Kalevala aus der Perspektive der Neuübersetzungstheorie

Fakultät für Informationstechnologie und Kommunikationswissenschaften ITC
Bachelorarbeit
September 2022

ABSTRACT

Miro Turakainen: Die Töchter *Nordlands* oder *Nordorts*? Übersetzungen der Figurencharakterisierungen in zwei deutschen Übersetzungen von Kalevala aus der Perspektive der Neuübersetzungshypothese
Bachelorarbeit
Universität Tampere
Bachelorstudien Sprachen | Studienrichtung Deutsch
September 2021

In dieser Bachelorarbeit wird es untersucht, wie Figurencharakterisierungen in dem finnischen Nationalepos Kalevala und dessen zwei deutschen Übersetzungen übersetzt worden sind. Es wird in dieser Arbeit auch beurteilt, ob die Unterschiede zwischen die Übersetzungsstrategien, die beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen in diesen zwei Übersetzungen verwendet geworden sind, die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen würden. In der Arbeit werden Figurencharakterisierungen in dem originalen, finnischen *Kalevala* (1964) [1849] und dessen zwei deutschen Übersetzungen, Anton Schiefners *Kalewala, das National-Epos der Finnen* (1851) und Gisbert Jänickes *Kalewala, das finnische Epos* (2004), verglichen. Diese Arbeit strebt daran, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- Wie sind Figurencharakterisierungen in dem finnischen *Kalevala* ins Deutsch übersetzt worden?

- Unterstützen die Ergebnisse der ersten Frage die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbessurengen im Vergleich zu den alten Übersetzungen sind?

Als Forschungsmethode der Arbeit wurde eine qualitativ durchgeführt, theoriegebundene vergleichende Inhaltsanalyse verwendet. Die Klassifizierung der verwendeten Übersetzungsstrategien in den zwei deutschen Übersetzungen von Kalevala basiert sich auf den von Vinay & Darbelnet vorgeschlagene Klassifizierungen für Übersetzungsstrategien. Die Theorie, durch die Unterschiede zwischen den zwei Übersetzungen in den verwendeten Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen interpretiert werden, ist die Antoine Berman vorgeschlagene Neuübersetzungshypothese.

Das Forschungsmaterial der Arbeit wurde an die Figuren *Pohjolan tyttäret* abgegrenzt. Die Charakterisierungen dieser Figuren wurden von den fünften (5.), achten (8.) und 18. Gedichte Kalevalas ausgewählt. Die Charakterisierungen dieser Figuren wurden als Forschungsmaterial ausgewählt, weil die im Verlauf des Kalevalas auf vielfältige Weise beschrieben werden. Am Ende dieser Arbeit sind die Textausschnitte mit den Figurencharakterisierungen, die in der Arbeit als Beispiele verwendeten wurden, in zwei Anhänge nach ihrer Reihenfolge des Auftretens tabellarisch ausgestellt. Im Kapitel 5.1 werden die verwendeten Übersetzungsstrategien bei den Figurencharakterisierungen klassifiziert, und im Kapitel 5.2 werden die Unterschiede zwischen die zwei Übersetzungen, die bei der Verwendung der Übersetzungsstrategien vorkommen, analysiert.

Es wurde in der Untersuchung herausgefunden, dass beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen Adaption am meisten verwendete Strategie in der älteren Übersetzung und Modulation am meisten verwendete Strategie in der neueren Übersetzung war. Andere Strategien wurden mehr sporadisch in beiden Übersetzungen verwendet. Durch die Analyse der verwendeten Übersetzungsstrategien in den zwei Übersetzungen kam die Forschung zu der Schlussfolgerung, dass sie die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen: Die Übersetzungsstrategien, die beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen in der neueren Übersetzung Kalevalas verwendet wurden, erhalten die semantische Qualität des originalen, finnischen Kalevalas besser.

Schlüsselwörter: Belletristisches Übersetzen, Inhaltsanalyse, Neuübersetzungshypothese, Figurencharakterisierung, Übersetzungsstrategien

Die Originalität dieser Publikation wurde mit Turnitin OriginalityCheck überprüft.

TIIVISTELMÄ

Miro Turakainen: Pohjan vai Pohjolan tyttäret? Henkilöhahmojen karakterisointien käännökset Kalevalan kahdessa saksankielisessä käännöksessä uudelleenkäännöshypoteesin näkökulmasta
Kandidaatintutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan kääntämisen ja tulkkauksen opintosuunta
Syyskuu 2022

Tässä kandidaatintutkielmassa selvitetään, miten Suomen kansalliseepoksen, Kalevalan, henkilöhahmojen karakterisoinnit on käännetty sen kahdessa saksankielisessä käännöksessä. Lisäksi tutkielmassa pyritään selvittämään näiden kahden saksannoksen, henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytettyjen käännösstrategioiden välisten erojen pohjalta, tukevatko käännösten väliset erot uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta, että uudet käännökset ovat vanhempien käännösten korjauksia. Tutkielmassa verrataan alkuperäisen, suomenkielisen Kalevalan (1964) [1849] henkilöhahmojen karakterisointien käännöksiä Anton Schiefnerin Kalewala, das National-Epos der Finnen -saksannoksesta (1851) sekä Gisbert Jänicken Kalewala, das finnische Epos -saksannoksesta (2004). Tutkielma pyrkii vastaamaan seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

- Miten suomenkielisen Kalevalan henkilöhahmojen karakterisoinnit on käännetty saksaksi?

- Tukevatko ensimmäisestä kysymyksestä saadut tutkimustulokset uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta, että uudet käännökset ovat vanhempien käännösten korjauksia?

Tutkielman tutkimusmenetelmänä käytettiin kvalitatiivista, teoriasidonnaista vertailevaa sisältöanalyysiä. Kalevalan kahdessa saksankielisessä käännöksessä käytettyjen käännösstrategioiden luokittelu perustuu Vinay & Darbelnetin ehdottamien käännösstrategioiden luokittelutapoihin. Teoria, jolla tulkitaan näiden kahden käännöksen välisiä, henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytettyjen käännösstrategioiden eroja, on Antoine Bermanin ehdottama uudelleenkäännöshypoteesi.

Teoksen tutkimusmateriaali rajattiin hahmoihin ”Pohjolan tyttäret”. Hahmojen karakterisoinnit valittiin Kalevalan viidennestä (5.), kahdeksannesta (8.) ja 18. runosta. Näiden hahmojen karakterisoinnit valittiin tutkimusmateriaaliksi, koska niitä kuvataan monipuolisesti läpi Kalevalan. Tutkielman lopussa esimerkkeinä käytetyt tekstiosat karakterisoineineen on taulukoitu kahteen liitteeseen niiden esiintymisjärjestyksen mukaan. Luvussa 5.1 luokitellaan henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytetyt käännösstrategiat ja luvussa 5.2 analysoidaan saksannosten välisiä, käytettyjen käännösstrategioiden eroja.

Tutkimuksen tuloksista kävi ilmi, että henkilöhahmojen karakterisointeja käännettäessä oli vanhemmassa käännöksessä adaptaatio eniten käytetty käännösstrategia ja uudemmassa käännöksessä modulaatio. Molemmat käännökset käyttivät satunnaisesti muitakin käännösstrategioita. Analysoimalla käännösten välisiä, henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytettyjen käännösstrategioiden eroja tutkimus päätyi siihen tulokseen, se tukee uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta, että uudet käännökset ovat vanhempien käännösten korjauksia: Kalevalan uudemmassa saksannoksessa henkilöhahmojen karakterisointien kääntämiseen käytetyt käännösstrategiat säilyttävät paremmin suomenkielisen Kalevalan semanttiset piirteet.
.
Avainsanat: kaunokirjallinen kääntäminen, sisällönanalyysi, uudelleenkäännöshypoteesi, karakterisointi, käännösstrategia

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

Inhaltsverzeichnis

1 EINLEITUNG 1

2 ÜBERSETZEN 2

2.1 Übersetzungsstrategien 3
2.2 Belletristisches Übersetzen 4
2.3 Poetisches Übersetzen 5

3 NEUÜBERSETZUNGEN 7

3.1 Neuübersetzungshypothese 7
3.2 Gründe für Neuübersetzungen 8

4 FORSCHUNGSMATERIALEN UND -METHODEN 9

4.1 Kalevala und seine zwei deutschen Übersetzungen 9
4.2 Forschungsmethoden 12

5 FIGURENCHARAKTERISIERUNGEN IN KALEVALA UND SEINE ZWEI DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN 13

5.1 Bewertung der Übersetzungen der Figurencharakterisierungen 13
5.2 Analyse der verwendeten Übersetzungsstrategien 20

6 ZUSAMMENFASSUNG 21

LITERATURVERZEICHNIS 24

ANHÄNGE 27

SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ 30

1 EINLEITUNG

Zum Zeitpunkt des Schreibens dieser Bachelorarbeit hat das nationale Epos Finnlands, Kalevala, die finnische Literatur seit 187 Jahren angereichert. Was berücksichtigt werden sollte, ist auch die große Sammlung von Sprachen, in die das Epos übersetzt geworden ist: Bis zum Jahr 2022 wurde Kalevala in mindestens 59 Sprachen veröffentlicht (Kalevala Seura[1], 2022).

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist, zu forschen, wie die Figurencharakterisierungen der Figuren *Pohjolan tyttäret* in Elias Lönnrots *Kalevala* (1964) [1849] in deren zwei deutschen Übersetzungen übersetzt worden sind: Anton Schiefners *Kalewala, das National-Epos der Finnen* (1851) und Gisbert Jänickes *Kalewala, das finnische Epos* (2004). Zusätzlich ist das Ziel, beurteilen, ob die Unterschiede zwischen diese zwei Übersetzungen beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen würden. Es gibt nicht viele Forschungen darüber, wie Figurencharakterisierungen übersetzt werden, und daher ist mehr Forschung zu diesem Thema erforderlich. Zusätzlich könnten deutsche Übersetzungen von Kalevala ein fruchtbares Thema für Forschung sein, weil Anton Schiefners deutsche Übersetzung die erste Übersetzung von Kalevala war, die sich bemüht hat, die poetische Form des Epos zu behalten.

Diese Arbeit ist qualitativ durchgeführt und die Forschungsmethode, die in dieser Arbeit verwendet wird, ist eine vergleichende, theoriegebundene Inhaltsanalyse zwischen den originalen finnischen Ausgangstext und dessen zwei deutsche Übersetzungen. Diese Arbeit strebt daran, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- Wie sind Figurencharakterisierungen in dem finnischen *Kalevala* ins Deutsch übersetzt worden?

- Unterstützen die Ergebnisse der ersten Frage die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbessurengen im Vergleich zu den alten Übersetzungen sind?

Kalevala ist ein populäres Thema der Studie in Übersetzungsstudien gewesen. Als Beispiel könnte man *Läksi jänis juoksemahan, pitkäkorva piippomahan: Synonyymisen säkeenkerron välittyminen Kalevalan kahdessa venäjännöksessä* von Lea Pakkanen (2007) erwähnen. In ihrer Arbeit hat sie untersucht, wie die synonymischen Parallelismen der Verse in zwei russischen Übersetzungen von

[1] Kalevala Verein

Kalevala übersetzt wurde. Ein Aspekt des Übersetzens der Figurencharakterisierungen ist in einem Artikel *Character Names in Translation - A Functional Approach* von Jan van Coillie (2016) untersucht geworden. In diesem Artikel hat van Coillie die Übersetzungen von Personennamen aus funktionaler Perspektive untersucht: Er diskutiert die Kategorisierung der verschiedenen Strategien, die ein Übersetzer anwenden kann, wenn er mit einem Personennamen im Ausgangstext konfrontiert wird. Zusätzlich hat er untersucht, wie diese Strategien die Funktion der Namen im Ausgangstext beeinflussen kann.

Der Theorieteil dieser Arbeit behandelt in Kapitel 2 das Übersetzen im Allgemeinen sowie Vinay & Darbelnet vorgeschlagene Übersetzungsstrategien in Unterkapitel 2.2. Kapitel 2 enthält auch Unterkapitel 2.3, das sich mit belletristischem Übersetzen befasst, und Unterkapitel 2.4, das sich mit poetischem Übersetzen befasst. Danach wird in Kapitel 3 Neuübersetzungen und Neuübersetzungshypothese diskutiert, als auch Gründe für Neuübersetzungen in Unterkapitel 3.2. In Kapitel 4 werden die Forschungsmaterialien und -methode behandelt und in Kapitel 5 wird die Forschungsanalyse durchgeführt. Danach wird die Arbeit in Kapitel 6 zusammengefasst.

2 ÜBERSETZEN

Einfach ausgedrückt bezeichnet Übersetzen interlinguale Aktivität, bei der ein Ausgangstext einen Zieltext in einer anderen Sprache erzeugt. Der Zieltext ist dann eine Übersetzung. (Tieteen termipankki[2], 2022a.) Dagegen ist Dolmetschen das mündliche Übersetzen einer gehörten Botschaft (Tieteen termipankki, 2022b). Sowohl Übersetzen als auch Dolmetschen sind ein Teil des größeren Terminus Translation (Reiss & Vermeer 1984, 10). Weil diese Arbeit sich auf die Erforschung eines schriftlichen Textes und nicht auf eine Interpretation der gesprochenen Sprache abzielt, wird diese Arbeit sich ausschließlich auf Übersetzen konzentrieren.

Ein wichtiges Interesse beim Übersetzen ist die Änderung des Werts, die unbedingt in allen Übersetzungstypen auftreten. Haltung gegenüber diese Wertänderungen hängt von dem Zweck der Übersetzung, *Skopos*, ab. (Reiss & Vermeer 1984, 18-19.) Ein grundlegendes Problem beim Übersetzen ist die Tatsache, dass man nur für einige Aspekten des Ausgangstextes gerecht geworden kann: Wenn ein Übersetzer[3] wortgetreu übersetzen möchte, würden der Stil, sogar die Syntax und oft die Verständlichkeit der Sätze, sich verschlechtern. Übersetzen, das „dem Geist des Textes“ getreu

[2] Die Helsinki Begriff Bank für die Künste und Wissenschaften
[3] In dieser Bachelorarbeit wird das generische Maskulinum verwendet, das sich auf alle Geschlechter bezieht.

ist, führt unbedingt zum Ändern der Form wogegen „auswirkungsgetreues“ Übersetzen semantischweise frei Übersetzungen erschafft. (Reiss & Vermeer 1984, 24.) Vermutlich ist es so, dass wenn in einer Übersetzung einen Aspekt vorsichtig herausstellt wird, dann wird andere Aspekte abgeschwächt (Reiss & Vermeer 1984, 25).

2.1 Übersetzungsstrategien

Beim Übersetzen eines Textes verwendet der Übersetzer unterschiedliche Übersetzungsstrategien, an denen er sich während des Übersetzungsprozesses orientiert. Übersetzungsstrategien können in lokale Strategien und globale Strategien unterteilt werden: Lokale Strategien beziehen sich auf bestimmte Teile des Textes, während globale Strategien den übersetzten Text und die darin verwendeten Strategien als Ganzes umfassen. (Tieteen termipankki, 2022c.) Weil diese Arbeit sich auf einen einzelnen Aspekt der Übersetzung, das Übersetzen der Figurencharakterisierungen, konzentriert, bezieht sie sich nur auf lokale Strategien. Daher wird in dieser Arbeit kein Bild einer globalen Strategie gezeichnet, weil das die Überprüfung des gesamten Textes erfordern würde.

In dieser Arbeit werden die von Vinay & Darbelnet vorgeschlagenen Übersetzungsprozeduren, auf die Prunč (Vinay & Darbelnet 1995, zitiert nach Prunč 2007, 45-48) verweist, zur Erforschung von Figurencharakterisierungen verwendet. Diese Prozeduren werden in zwei Kategorien unterteilt: Prozeduren der direkten Übersetzung und Prozeduren der *traduction oblique*, indirekten Übersetzung. Prozeduren der direkten Übersetzung umfassen (Direkt-)Entlehnung, Lehnübersetzung, wortgetreue Übersetzung und Prozeduren der *traduction oblique* umfassen Transposition, Modulation, Äquivalenz und Adaption umfassen, wie aus Tabelle 1 ersichtlich wird.

Tabelle 1. Prozeduren der Direktübersetzung (1-3) und Prozeduren der *traduction oblique* (4–7) nach Vinay & Darbelnet o.J., zitiert nach Prunč 2007, 45-48).

	Prozedur	**Definition**	**AS**	**ZS**
1	(Direkt)-entlehnung	graphisch / phonetisch mehr oder minder unveränderte Übernahme des AS-Elements	russ. *dača;* russ. *aparatčik;*	dt. *Datscha;* dt. *Aparatschik*
2	Lehnübersetzung	morphemgetreue Nachprägung des AS-Elements	engl. *developing country*	dt. *Entwicklungs-land*

3	wortgetreue Übersetzung	Ersatz der lexikalischen und syntaktischen Strukturen der AS durch identische Strukturen der ZS	engl. *What have you done?*	dt. *Was hast du getan?*
4	Transposition (Wortartwechsel)	Ersatz einer AS-Wortgruppe durch eine sinngleiche Wortgruppe einer anderen Wortart	engl. *before he comes back;*	frz. *avant son retour;*[4]
5	Modulation	Änderung der Form einer Mitteilung, die eine Perspektiven- oder Bildverschiebung einschließt	dt. Kranken-*versicherung;*	engl. *health insurance*
6	Äquivalenz	Situationsgleiche Äußerung mit völlig unterschiedlicher Struktur (z.B standardisierte Äußerungen und Hinweise, feste Redensarten, Sprichwörter etc,)	eng. *like a bull in a china shop;*	dt. *wie ein Elefant im Porzellanladez;*
7	Adaption	Infolge kultureller Unterschiede notwendige Anpassung der Äußerung bei intendierter Situationsgleichheit	frz. *en un clin d'oeil;*[5]	engl. *before you could say Jack Robinson*

Die Übersetzungsstrategien, die relevant für diese Arbeit sind, sind alle obengenannten Prozeduren, mit Ausnahme von (Direkt)-entlehnung.

2.2 Belletristisches Übersetzen

Es wurde in dem vorigen Kapitel festgestellt, dass Übersetzen interlinguale Aktivität, bei der ein Ausgangstext einen Zieltext in einer anderen Sprache erzeugt, bezeichnet. Auch wenn der Hauptzweck des Übersetzens darin lege, die Bedeutung der Ausgangssprache in die Zielsprache zu

[4] buchstäblich auf Deutsch „vor seiner Rückkehr“
[5] buchstäblich auf Deutsch „in einem Augenblick“

übertragen, wird bei belletristischen Übersetzungen von denen Übersetzern auch erwartet, dass sie die ästhetischen Absichten oder Auswirkungen, die im Ausgangstext erkennen werden können, bewahren oder irgendwie nachbilden (Delabastita 2011, 69). Einfach ist Belletristik eine Art von Literatur, die unterhaltsam und schöngeistig ist (Duden, 2022a), und kann unter anderem Romane, Poesie und Drama umfassen (Wortwuchs 2022a). Weil Kalevala eine Sammlung von epischer Poesie ist, konzentriert sich diese Arbeit auf die Untersuchung eines belletristischen Werks.

Über belletristische Übersetzung gibt es vieles zu sagen. Zuerst, belletristische Übersetzung wurde in den 1980er Jahren von der nicht-belletristischen, pragmatischen Übersetzung unterschieden (O'Sullivan 2013, 64). Der Terminus „belletristische Übersetzung" ist vage, aber meistens bezieht der sich auf „belletristische" Übersetzungen von literarischen Texten, bei denen von den Übersetzern erwartet wird, dass sie die ästhetischen Absichten oder Auswirkungen des Ausgangstextes bewahren oder neu erstellen (Delabastita 2011, 69). Eine belletristische Übersetzung kann als einen Aspekt der Rezeption eines literarischen Textes betrachtet werden, welches eine der vielen Möglichkeiten ist, wie ein Text über das sprachliche und kulturelle Milieu seiner Entstehung „weiterleben" kann und immer neue Leserschäfte finden, was dann neue Bedeutungen veröffentlichen oder anregen kann. Daher funktionieren belletristische Übersetzungen neben Ausgangstexteditionen, Zitaten, Kommentaren, Anpassungen, Anspielungen, Parodien usw. innerhalb des breiteren Netzes der Intertextualität. (Delabastita 2011, 69.) Was interessant ist, dass belletristisches Übersetzen nicht nur unter akademischen Forschern, aber unter Übersetzern und Autoren selbst diskutiert geworden ist: Bevor Übersetzungsstudien eine Disziplin wurden, gehörten praktizierende Übersetzer zu den hauptsächlichen Schriftstellern über belletristische Übersetzungen. (Delabastita 2011, 73.)

2.3 Poetisches Übersetzen

Der Text, den in dieser Arbeit forschen wird, ist ein Epos, das aus 50 Gedichten[6] besteht. In dem Online-Wörterbuch Duden (2022b) wird der Begriff „Gedicht" als „[lyrische] Dichtung in einer bestimmten [metrischen] Form mit einem bestimmten Rhythmus [und Reim]" definiert. Weil poetische Übersetzungen ein Teil des belletristischen Übersetzens ist (Delabastita 2011, 72) und weil es wichtig zu verstehen ist, welche Probleme es geben könnte, wenn ein Epos wie Kalevala übersetzt werden würde, ist es nötig, dass in dieser Arbeit auch über poetisches Übersetzen diskutiert wird.

[6] Die Teile, zu den Kalevala unterteilt ist, kann auf verschiedene Arten auf Deutsch übersetzt weren. In dieser Arbeit werden die Teile Kalevalas „Gedichte" genannt.

Eine bestimmende Eigenschaft der Poesie ist, dass Poesie nicht nur durch Semantik, sondern auch unter anderem durch ungewöhnliche und metaphorische Sprache die Bedeutung des Ausgangstexts vermittelt, um eine „verfremdete“ Vorstellung zu geben (Jones 2011, 117). Zu den spezifischen Techniken der Poesie gehören sprachliche Muster, wie Reim oder Alliteration, Wortassoziation, Wortspiel, Mehrdeutigkeit und die Reaktivierung der wörtlichen Bedeutung einer Redewendung. Diese Textkomplexität der Poesie, die oft die Mittel einer bestimmten Sprache ausschöpfen, macht es schwierig, Gedichte zu übersetzen. (Jones 2011, 117.)

Es gibt verschiedene Herangehensweisen ans Übersetzen von Gedichten. Boase-Beier (2009, zitiert nach Jones 2011, 118) hat drei Arten von poetischen Übersetzungen identifizier:

- „Literale“ Übersetzungen stellen die Semantik der originalen Gedichte wieder her, aber löschen ihre poetischen Merkmale. Sie zielen oft darauf ab, den Lesern zu helfen, die originalen Gedichte zu verstehen, oder Rohmaterial für Co-Übersetzer zu liefern, um sie in zielsprachliche Gedichte umzuformen.
- „Adaptionen“, „Versionen“ oder „Imitationen“ verändern oder verwerfen wesentliche, semantische Aspekte der originalen Gedichte und manchmal ihre poetischen Merkmale zugunsten der Wirksamkeit der zielsprachlichen Gedichte. Produzenten dieser Arten von Übersetzungen können behaupten, dass es sich nicht um Übersetzungen handelt, damit ihre Übersetzungen als zielsprachliche Gedichte beurteilt würden.
- „Wiederbeschaffte Übersetzungen“ versuchen, die semantischen und poetischen Merkmale des originalen Gedichts in einem brauchbaren zielsprachlichen Gedicht nachzubilden.

Wenn es um die formalen Muster der Poesie geht – also den Reim und Rhythmus eines Gedichts – identifiziert Holmes (1988, zitiert nach Jones 2011, 119) drei Ansätze, sie in Übersetzungen wiederzugeben:

- „Mimetisches“ Muster (der Reproduktion der ursprünglichen Form).
- „Analoges“ Muster, das einer funktional ähnlichen Zielform (z. B. das Ersetzen französischer Sechsheber durch englischer Fünfheber), verwendet.
- „Organisches“ Muster, das Verwenden einer Form, die der Übersetzer für den Inhalt geeignet hält (z. B. das Ersetzen chinesischer fünfsilbiger Zeilen durch englischer Fünfheber).

Die Debatten darüber, welche Strategien für die Übersetzung von Gedichten am besten geeignet wären, haben oft ein ethischer Beiklang: „Loyalität“ gegenüber dem Ausgangsdichter versus „Verantwortung“ für die Erstellung eines poetisch gültigen Zielgedichts. (Jones 2011, 119.)

3 NEUÜBERSETZUNGEN

Kalevala ist ein literarisches Werk, das viele Male ins Deutsch übersetzt geworden ist. Denn diese Bachelorarbeit erforscht zwei Übersetzungen desselben literarischen Werkes, die verschiedene Alter sind, handelt sie sich um das übersetzungswissenschaftliche Phänomen des Neuübersetzen. Einfach gesagt, bezeichnet Neuübersetzen den Vorgang des Übersetzens eines zuvor in dieselbe Sprache übersetzten Werks oder das Ergebnis eines solchen Vorgangs (Gürçağlar 2009, 233). Die Texte, die durch diesen Vorgang produziert werden, sind Neuübersetzungen.

3.1 Neuübersetzungshypothese

Die theoretischen Annahmen zu Neuübersetzungen wurden in den 1980er und 1990er Jahren in Form der Neuübersetzungshypothese gebildet, die aus den Schriften des französischen Übersetzungswissenschaftlers Antoine Berman abgeleitet wurde. Er hat argumentiert, dass die Übersetzung als Akt unvollständig ist und nur durch Neuübersetzungen an eine Vervollständigung streben kann: Eine Übersetzung würde vollständig, wenn es ihr gelänge, sich der Ausgangssprache anzunähern (Berman 1990, 1, zitiert nach Gürçağlar 2009, 233). Mit der Aussage, dass die neueren Übersetzungen näher an der Ausgangssprache liegen, liegt die Vermutung nahe, dass die erste Übersetzung einen kulturübernehmenden Charakter hätte (Tiittula 2016, 153). Aus der Sicht von der Neuübersetzungshypothese fungiert die erste Übersetzung als ein Werk, das die Ausgangssprache einbürgert, um die Sprecher der Zielsprache anzusprechen, wogegen die nachfolgenden Übersetzungen sich mehr mit der Form der Ausgangssprache befassen. Neuübersetzungen werden daher oft als erhebliche Verbesserung dargestellt, weil sie auf einer endgültigen Ausgabe des Ausgangstextes beruhen, die früher nicht verfügbar war, oder weil sie eine diskursive Strategie anwenden, die eine engere semantische Übereinstimmung oder stilistische Analogie aufrechterhält. (Venuti 2013, 107.)

Ein weiterer Aspekt der von Berman aufgestellten Neuübersetzungshypothese ist, dass die Originalwerke zwar für immer „jung“ bleiben, altern Übersetzungen jedoch mit der Zeit und erfordern daher Neuübersetzungen, auch wenn der zeitliche Verfall nicht alle Übersetzungen

gleichermaßen betrifft (Berman 1990, 1-2, zitiert nach Gürçağlar 2009, 234). Laut Venuti (2013, 105-106) sind Übersetzungen an ihren historischen Moment gebunden, weil sie immer die kulturelle Formation, in der sie produziert werden, widerspiegeln, und daher kann die Zeit Übersetzungen auf verschiedene Weise beeinflussen: Eine Übersetzung kann beispielweise von Variationen, die von Übersetzern zu bestimmten historischen Zeitpunkten bevorzugt werden, sprachlich geprägt sein, und eine Übersetzung kann die Interpretation der Werte des Übersetzers widerspiegeln oder revidieren, die zu bestimmten Zeitpunkten in der Übersetzungskultur vorherrschen. Zusätzlich möchten die Übersetzer sich möglicherweise von einer früheren Version unterscheiden. (Venuti 2013, 107.) Insgesamt spiegeln Neuübersetzungen Veränderungen in den Werten und Institutionen der Übersetzungskultur wider, aber sie können solche Veränderungen auch hervorrufen, indem sie zu neuen Lesarten und Wertschätzungen eines Ausgangstextes inspirieren (Venuti 2013, 107).

3.2 Gründe für Neuübersetzungen

Es gibt viele Gründe, warum ein literarisches Werk neuübersetzt werden kann. Zum Beispiel können Markt- und Veröffentlichungsaspekte die Notwendigkeit von Neuübersetzungen beeinflussen, wenn eine neue Ausgabe des Werks erscheint oder wenn es Mängel in der bestehenden Übersetzung gibt, wie offensichtliche Fehler, Auslassungen, oder Ergänzungen (Tiittula 2016, 154). In Bezug auf die Veröffentlichung kann ein kommerziell orientierter Verlag entscheiden, Neuübersetzungen von kanonischen Texten, die gemeinfrei geworden sind, herauszugeben, weil ihre Kanonizität eine Marktnachfrage sicherstellt und weil sie billiger als urheberrechtlich geschützte Texte, die den Kauf von Übersetzungsrechten von der Quelle erfordern – dem Textautor oder seinen Beauftragten, zu veröffentlichen sind. Um den Verkauf sicherzustellen, wird daher eine Ideologie des Kommerzialismus die Auswahl eines Ausgangstextes für die Neuübersetzung und eine diskursive Strategie, die die Lesbarkeit der Übersetzung verbessert, bestimmen. (Venuti 2013, 100.)

Ein weiterer Grund für die Notwendigkeit der Neuübersetzungen wäre die Alterung früherer Übersetzungen. Wie bereits erwähnt, hat Berman die Notwendigkeit von Neuübersetzungen als unvermeidlich angesehen, weil Übersetzungen mit der Zeit altern; weil die erste Übersetzung der Zielkultur gegenüber anpassend und neutralisierend wäre, wäre die Neuübersetzung dem Ausgangstext getreu, eine „Rückkehr“ zu ihm (Koskinen & Paloposki 2015, 70-71). Die Vorstellung, dass ältere Übersetzungen zwangsläufig im Laufe der Zeit altern und erneut übersetzt werden müssen, ist jedoch etwas unsicher. Sogar hat Berman selbst gedacht, dass einige Übersetzungen den Test der

Zeit bestehen und die Beständigkeit des Originalwerks heranreichen, und so zu großen Übersetzungen werden könnten. (Berman 1990, 1-2, zitiert nach Gürçağlar 2009, 234.)

4 FORSCHUNGSMATERIALEN UND -METHODEN

Dieses Kapitel vorgestellt die Forschungsmaterialen und -methode dieser Bachelorarbeit. In der Arbeit werden Figurencharakterisierungen der Figuren *Pohjolan tyttäret* in drei Versionen von dem finnischen Nationalepos *Kalevala* erforscht: Elias Lönnrots originalen, finnischen *Kalevala* und dessen zwei deutsche Übersetzungen, *Kalewala, das National-Epos der Finnen* von Anton Schiefner und *Kalewala, das finnische Epos* von Gisbert Jänicke. Der genaue Forschungsgegenstand des Epos und deren zwei deutschen Übersetzungen wurde an die Geschichten 5, 8 und 18 Kalevalas abgegrenzt. Für die Bewertung der bei Figurencharakterisierungen verwendeten Übersetzungsstrategien (s. Kapitel 5) wurden aus dem Ausgangstext und den Zieltexten die Ausschnitte, an denen es Figurencharakterisierrungen gab, in zwei Tabellen, die in den Anhängen der Arbeit stehen, gesammelt. Die Übersetzungen von den ausgewählten Figurencharakterisierungen wurden dann miteinander verglichen und es wurde abgeleitet, mit welchen von Vinay & Darbelnet vorgeschlagene Klassifizierungen für Übersetzungsstrategien (1995, zitiert nach Prunč 2007) sie übersetzt wurden. Diese Arbeit wird qualitativ durchgeführt und die Forschungsmethode, die in der Arbeit verwendet wird, ist eine theoriegebundene vergleichende Inhaltsanalyse.

Diese Arbeit strebt daran, die folgenden Forschungsfragen zu antworten:

- Wie sind Figurencharakterisierungen in dem finnischen *Kalevala* ins Deutsch übersetzt worden?

- Unterstützen die Ergebnisse der ersten Frage die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbessurengen im Vergleich zu den alten Übersetzungen sind?

4.1 Kalevala und seine zwei deutschen Übersetzungen

Kalevala ist das Nationalepos Finnlands, das aus 50 Gedichte besteht. Das Epos wurde von einem finnischen Arzt, Sprachwissenschaftler und Folklorist Elias Lönnrot (1802-1884) geschrieben. Seine folkloristischen Bemühungen, unter anderem seinen mehrere Reisen von dem Jahr 1828 bis dem Jahr 1844 in Finnland und Estland für die Sammlung von Volkspoesie, hat zu der ersten Version Kalevalas, *Vanha Kalevala*, „Alte Kalevala“, in dem Jahr 1835 geführt. Nachdem wurde die „Neue

Kalevala“ in dem Jahr 1849 veröffentlicht, die heutzutage einfach als „Kalevala“ erkennt ist[7]. Die Auflage Kalevalas, die für diese Arbeit verwendet wird, ist die 1964 veröffentlichte, 24. Auflage der Neuen Kalevala (343 Seiten) von *Suomalaisen kirjallisuuden seura*[8].

Das erste Mal, als Kalevala ins Deutsch übersetzt wurde, war von einem Mitglied der Petersburger Akademie, Sprachwissenschaftler Anton Schiefner (1817-1879). Diese Übersetzung wurde in dem Jahr 1852 publiziert, nur drei Jahren nach dem finnischen Originalwerk. Schiefners Übersetzung ist speziell, weil die das erste Mal markierte, als das ganze Kalevala in eine andere Sprache im poetischen Metrum übersetzt worden war. (Aarnipuu 2012, 158–161.) Als eine Hilfe hat er M. A. Castréns schwedische Übersetzung aus dem Jahr 1841 verwendet (Schiefner 1854, 129, zitiert nach Aarnipuu 2012, 161). Nach Schiefners Meinung, und gemäß den herrschenden Prinzipien der Zeiten, sollte die Übersetzung dem Ausgangstext so getreu wie möglich sein, und darum hat Schiefner das Metrum des Kalevalas nicht verändert (Aarnipuu 2012, 161).

Schiefners Übersetzung wurde erstmal als *Kalewala, das National-Epos der Finnen* von Verlag J.C. Frenckell & Sohn veröffentlichet. In dieser Arbeit wird jedoch keine physische Auflage der Übersetzung verwendet, weil solche nicht zur Verfügung gestanden ist. Stattdessen wird eine offene Online-Quelle von der Hochschule Augsburg, in der die ganze Übersetzung Kalevalas von Schiefner verfügbar in einer Webseite ist, verwendet.

Zurzeit die neueste deutsche Übersetzung von Kalevala wurde von Gisbert Jänicke (geb. 1937) angefertigt und 2004 veröffentlicht. Im Gegensatz zu Schiefner, war für Jänicke der Inhalt des Epos wichtiger als die Form, und deshalb hat er in seinen Übersetzungslösungen daran gestrebt, dass der Leser die Erzählung fortwährend folgen könnte (Aarnipuu 2012, 175). Rezension für seine Übersetzung waren teilweise gehoben und die Kritiker haben gedacht, dass Jänickes Ziel, Kalevala leicht zu lesen zu machen, ergiebig war (Aarnipuu 2012, 176-177). In dieser Arbeit wird die 2004 veröffentlichte, zweite Auflage von Jänickes Übersetzung, *Kalewala - das finnische Epos* (486 Seiten) vom Verlag Jung und Jung, verwendet.

Die Ereignisse des Epos finden im mythischen, vorchristlichen Finnland statt. Es erzählt von der Schaffung der Welt, Helden des mythischen Lands namens *Kalevala* und deren Kampf gegen ihre

[7] Alle zukünftigen Hinweise des Begriffs „Kalevala“ werden nur auf die Neue Kalevala beziehen.
[8] Gesellschaft der finnischen Literatur

Widersacher in *Pohjola*[9], als auch die Ankunft des Christentums in Finnland. In dem Epos gibt es viele Figuren, und in der darunterliegenden Tabelle wird die Figuren, die relevant für das Verständnis von dem Kontext der späteren Ausschnitte sind, genannt.

Tabelle 3. Figuren im Kalevala, die relevant für das Verständnis von dem Kontext der späteren Ausschnitte sind.

Finnischer Name	Deutsche Übersetzung/Transliteration	Beschreibung
Pohjolan tyttäret	„die Töchter von Norden“	Die Töchter von Norden sind die wunderschöne Tochter von *Louhi*. Ihre rechten Namen werden nicht in Kalevala genannt. Viele Männer von Kalevala wollen die älteste Tochter heiraten, aber ihre Mutter, *Louhi*, setzt schwere Missionen für ihre Freier. (edu, 2022a.)
Väinömöinen	Wäinämöinen	Ein alter Weissager. Bekommt seine Kräfte vom Singen und Spielen des finnischen Saiteninstruments *kantele.* Einer von den Freiern der ältesten Tochter Nordens. (edu, 2022b.)
Louhi	Louhi	Die Herrscherin des Nordens und die Mutter der Töchter von Norden. Sie ist eine alte Frau, die übernatürliche Kräfte hat. (edu, 2022c.)
Joukahainen	Joukahainen	Wäinämöinens Gegner. Ein selbstsicherer, junger Mann, der glaubt, dass der Kraft seines Wissens mächtiger als Wäinämöinens ist. (edu, 2022d.)

[9] ”Pohjola” könnte ins Deutsch auf mehreren Arten übersetzt werden: „Norden“, „Nordland“, usw. In dieser Arbeit wird *Pohjola* auf Deutsch als „Norden“ genannt, außer wenn direkte Ausschnitte aus den deutschen Übersetzungen von Kalevala referenziert werden.

4.2 Forschungsmethoden

Diese Arbeit ist eine qualitativ durchgeführt, theoriegebundene vergleichende Inhaltsanalyse. Eine qualitative Inhaltsanalyse basiert auf Kategorien, die vom Forschungsmaterial erstellt wird, und die Untersuchung die Beziehung zwischen diesen Kategorien (Kallinen & Kinnunen 2022). Eine theoriegebundene Forschungsmethode hat Eigenschaften sowohl von theoriebasierte als auch von materialbasierter Forschung, als die Inhaltsanalysis nicht direkt auf eine Theorie basiert ist, aber hat jedoch Verbindungen dazu. In einer theoriegebundenen Forschungsmethode wird von einer Theorie Erklärungen und Bestätigung für die Ergebnissen der Inhaltsanalyse gefunden. (KvaliMOTV 2006.) In dieser Arbeit gibt es auch einen quantitativen Aspekt: eine quantitative Forschung strebt daran, die Forschungsergebnisse in einer mathematisch-statistischen Form auszudrücken (Tieteen termipankki, 2022d). Der quantitative Aspekt ist nötig, weil er die Auswertung der Forschungsergebnisse im Kapitel 5.2 erleichtert.

Weil Kalevala ein langes Werk ist, ist es erforderlich, ein bestimmter Teil des Kalevalas zur Forschung zu wählen. Für den Zweck meiner Forschung habe ich die Figuren *Pohjolan tyttäret*, „Töchter von Norden“ gewählt, präziser ihre Figurencharakterisierungen. Was mit Figurencharakterisierungen gemeint wird, sind die Eigenheiten und Eigenschaften einer Figur. Figurencharakterisierungen können in zwei Kategorien teilt werden: Explizite Figurencharakterisierungen, die Informationen über eine Figur ausdrücklich darlegt und Implizite Figurencharakterisierungen, mit den die Information in einer ausdrücklich gegebenen Information mitenthalten, ohne dass sie offenkundig erwähnt wird. (Egle 2022a.) Für die Forschung sind beide Arten relevant, von den expliziten Figurencharakterisierungen die *Beschreibungen*, die „auf Außensicht basierende Beschreibungen einer Figur“ (Egle 2022b) beschreiben, und von den impliziten Figurencharakterisierungen die *Namengebungen*, die „lautmalende, sprechende, klassifizierende o. ä. Namen“ (Egle 2022c) beschreiben.

Neben den genannten Übersetzungsstrategien in Kapitel 2.1 wird auch die Strategien *Auslassung* und *Hinzufügung* für die Bewertung der Übersetzungen der Figurencharakterisierungen einbezogen. Auslassung bedeutet das Auslassen eines Ausgangstextelements in der Übersetzung (Tieteen termipankki, 2022e) und Hinzufügung das Hinzufügen eines Elements zu der Übersetzung, die nicht in dem Ausgangstext ist (Tieteen termipankki, 2022f).

5 FIGURENCHARAKTERISIERUNGEN IN KALEVALA UND SEINE ZWEI DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN

In diesem Kapitel wird die Inhaltsanalyse dieser Bachelorarbeit durchgegangen. Die Analyse ist in zwei Unterkapiteln verteilt: Im Kapitel 6.1 werden die gewählten Figurencharakterisierungen in Kalevala und deren Übersetzungen eins nach dem anderen interpretiert und ins von Vinay & Darbelnet vorgeschlagene Klassifizierungen für Übersetzungsstrategien (1995, zitiert nach Prunč 2007) (s. Tabelle 1) klassifiziert, nachdem im Kapitel 6.2 die Ergebnisse des Kapitels 6.1 detaillierter analysiert werden und es beurteilt, ob die Ergebnisse der Inhaltsanalyse die Vermutung der Neuübersetzung, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen.

5.1 Bewertung der Übersetzungen der Figurencharakterisierungen

> Beispiel 1: Emo hauasta havasi, alta aallon vastaeli: ”Viel onpi emo elossa, vanhempasi valvehella, joka saattavi sanoa, miten olla oikeana […]: mene Pohjan tyttärihin! (Lönnrot 1849, 32)

> Aus dem Grab erwacht die Mutter, Aus der Tiefe gab sie Antwort: „Noch am Leben ist die Mutter, Wach noch ist die alte Mutter, Um dir deutlich es zu sagen, Wie du dich verhalten sollest […]: Gehe zu des Nordens Töchter! (Schiefner 1852, 5 220-229[10])

> Seine Mutter erwachte im Grab, ließ sich aus der Tiefe vernehmen: Noch lebt deine Mutter, noch ist deine Erzieherin da, um dir zu sagen, wie du dich aufrecht halten kannst […] Hol dir ein Mädchen aus Nordort! (Jänicke 2004, 46)

In dem ersten Beispiel werden die Töchter zum ersten Mal erwähnt, als Wäinämöinens tote Mutter beratet ihn, einer von den Töchtern von Norden einen Heiratsantrag zu machen. Die Töchter werden mit einer Namengebung *Pohjan tyttäret* genannt. *Pohja* ist eine altmodische Form für *pohjoinen* („Norden“), und *tyttäret* der Plural für *tytär* („Tochter“). In der ersten Übersetzung ist diese Charakterisierung als „Nordens Töchter“ übersetzt. Beide Wörter sind morphemgetreue Nachprägungen des finnischen Originals, so hier wird *Lehnübersetzung* verwendet. In der zweiten Übersetzung ist die Namengebung als „Mädchen aus Nordort“ übersetzt. Der Begriff „Mädchen“, im

[10] Weil es in der Online-Quelle für Schiefners Übersetzung keine Seitennummern gibt, wird in dieser Arbeit stattdessen zu dem Gedicht (hier „5“) und der Verse/Versen (hier „220-229“) referenziert.

Gegensatz zu „Tochter“, konnotiert nicht die Bedeutung eines weiblichen Nachwuchses. Daher wird hier eine *Modulation* verwendet.

Beispiel 2: Siell‘ on tyttäret somemmat (Lönnrot 1849, 32)

Findest dort weit schön’re Kinder (Schiefner 1852, 5 230)

Die sind dort hübscher (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 2 werden die Töchter mit einer umgekehrten Wortstellung als *tyttäret somemmat* belobt, was eine Beschreibung ist. In der ersten Übersetzung ist diese Wortstellung als „schön’re Kinder“ übersetz. Es kann argumentiert werden, dass die Bedeutung des Adjektivs *soma*, der in dem Ausschnitt im Komparativ steht, und dessen Übersetzung „schön“ nahe genug sind. Überdies ist diesmal den Begriff *tyttäret* in der ersten Übersetzung als *Kinder* ersetzt. In allem Fall ist hier *Modulation* verwendet. In der zweiten Übersetzung ist das Adjektiv *somemmat* als „hübscher“ übersetzt und das Substantiv *tyttäret* mit dem Artikel „die“ ersetzt. Die Übersetzung „hübsch“ ist näher an die Bedeutung des Begriffs *soma*, aber weil *tyttäret* hier mit dem Artikel „die“ ersetzt ist, wird auch in der zweiten Übersetzung *Modulation* verwendet.

Beispiel 3: neiet kahta kaunihimmat (Lönnrot 1849, 32)

Zweimal schön’re zarte Mädchen (Schiefner 1852, 5 231)

die Jungfrauen doppelt so schön (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 3 sind die Töchter als *neiet*, ein altmodischer Plural von *neito* („Jungfrau“) genannt und als *kahta kaunihimmat* („zweimal schöner“) bestellt, was auch eine Beschreibung ist. In der ersten Übersetzung ist diese Charakterisierung als „Zweimal schön’re [...] Mädchen“ übersetzt, was zu „neiet kahta kaunihimmat“ eine *wortgetreue Übersetzung* ist. Es ist jedoch interessant, dass in der ersten Übersetzung eine *Hinzufügung* verwendet ist, als das Adjektiv „zart“ in der Charakterisierung eingestellt ist. In der zweiten Übersetzung ist diese Charakterisierung als „die Jungrauen doppelt so schön“ übersetzt, was auch eine *wortgetreue Übersetzung* ist.

Beispiel 4: viittä, kuutta virkeämmät (Lönnrot 1849, 32)

Tücht’ger sind sie fünf- und sechsmal (Schiefner 1852, 5 232)

fünfmal, sechsmal lebhafter (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 4 wird es eine weitere Beschreibung gemacht, als es gesagt wird, wie tüchtig die Töchter sind: Sie sind *viittä, kuutta virkeämmät* („fünfmal, sechsmal rüstiger"). Das Adjektiv *virkeä* („rüstig") steht hier im pluralen Komparativ. In der ersten Übersetzung ist diese Charakterisierung als „Tücht'ger [...] fünf- und sechsmal" übersetzt. Die Bedeutung des Adjektivs „tüchtig", das ist, wenn man seine Aufgabe mit Können und Fleiß erfüllt (Duden, 2022c), entsprecht nicht das finnische Adjektiv *virkeä*, „ausgeruht und aktionsbereit" (Suomi sanakirja, 2022a). Die Struktur „fünf- und sechsmal" ist doch wortgetreu. Daher wird in der ersten Übersetzung *Modulation* verwendet. Anderseits ist diese Charakterisierung als „fünfmal, sechsmal lebhafter" in der zweiten Übersetzung übersetzt. Der Begriff „lebhafter" entsprecht den Begriff *virkeämmät*, und die Charakterisierung hat in beiden Sprachen die gleiche Reihenfolge der Wörter. In der zweiten Übersetzung wird dann wieder *wortgetreue Übersetzung* verwendet.

Beispiel 5: ei Joukon jorottaria (Lönnrot 1849, 32)

Nicht dergleichen Plauderdirnen (Schiefner 1852, 5 233)

als Joukahainens Schlafmützen (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 5 wird eine Namengebung verwendet, als es gesagt wird, dass die Töchter keine *Joukon jorottaria* sind. *Jouko* ist eine Verkürzung von dem Name *Joukahainen*. Der schwer verständliche Begriff *jorotar*, in dem *joro* der Stamm ist und *-tar* das weibliche Suffix ist, kommt entweder aus dem Verb *jorottaa*, der eine monotonische tiefe Stimme meint (Suomi sanakirja, 2022b) oder aus dem Adjektiv *joro*, der unter anderem „gemein" oder übellaunig" meinen könnte (Suomi sanakirja, 2022c). Es macht keinen Unterschied, denn beide Übersetzungen haben die Bedeutung des Worts nicht ins Deutsch vermittelt: in der ersten Übersetzung wird die Charakterisierung als „dergleichen Plauderdirnen" und in der zweiten Übersetzung als „Joukahainens Schlafmützen" übersetzt. „Plauderdirnen" ist von dem Verb „plaudern", das gemütliches und zwangloses Unterhalten bedeutet (Duden 2022d) und von dem Substantiv „Dirn", der eine Bauernmagd oder ein Mädchen bezeichnet (Duden 2022e), abgeleitet. „Schlafmütze" kann einfach eine im Bett getragene Mütze bedeuten, aber auch eine unaufmerksame, langsame, träge Person (Duden 2022f). Weder Begriff ist semantisch nahe bei dem finnischen Originalbegriff. Dennoch wird in der ersten Übersetzung der Name *Jouko* festgehalten, wogegen in der zweiten Übersetzung der Name mit den Pronomen „dergleichen" ersetzt wird. Insgesamt wird die erste Übersetzung als *Adaption* und die zweite Übersetzung als *Modulation* klassifiziert.

Beispiel 6: ei Lapin lapsilönttäreitä (Lönnrot 1849, 32)

Keine Lapp'sche Zaudrerinnen (Schiefner 1852, 5 234)

die Transusen in Lappland (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 6 wird es gesagt, dass die Töchter keine *Lapin lapsilönttäreitä* sind, was eine weitere Namengebung ist. *Lappi* steht für *Lappland*, und *lapsilönttäreitä* besteht von *lapsi* („Kind") und der Pluralform des Begriffs *lönttäri*, der ein fauler Mensch meint (Suomen murteiden sanakirja, 2022). In der ersten Übersetzung ist diese Charakterisierung als „Lapp'sche Zaudrerinnen" übersetzt. Der Begriff „Zaudrerinnen" leitet von dem Verb „zaudern" ab, der unentschlossen Zögern oder Unschlüssigkeit meint (Duden, 2022g). In der zweiten Übersetzung ist *lapsilönttäreitä* als „Transusen" übersetzt. Dieser Begriff meint eine „langweilige, langsame, geistschwerfällige Person (Duden, 2022h). Keiner von den Übersetzungen für *lapsilönttäreitä* entsprechen komplett dem Begriff, aber Lappland ist in beiden Übersetzungen erhaltet. Deshalb ist in den beiden Übersetzungen *Modulation* verwendet.

Beispiel 7: Sieltä naios, poikaseni, paras Pohjan tyttäristä (Lönnrot 1849, 32)

Dorther nimm, o Sohn, ein Weibchen von des Nordlands netten Töchtern (Schiefner 1852, 5 235-236)

Heirate, mein Sohn, die beste der Töchter von Nordort (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 7 ermutigt Wäinämöinens Mutter ihn, *paras Pohjan tyttäristä* zu heiraten: *paras* („die beste") *Pohjan tyttäristä* ("von den Töchtern von Norden"). Hier gibt es zwei Charakterisierungen, eine Beschreibung und eine Namengebung. In der ersten Übersetzung ist der Name der Töchter enthaltet, aber das Adjektiv *paras* gelöscht. Zusätzlich wird das Adjektiv *nett* und den Begriff *Weibchen*, ein veralteter Ausdruck für Ehefrau (Duden 2022i), hinzufügt. Daher werden in der ersten Übersetzung *Auslassung* und *Hinzufügung* verwendet. Wie für die zweite Übersetzung, ist die Charakterisierung als *die beste der Töchter von Nordort* übersetzt. Diese Übersetzung ist lexikalisch und syntaktischweise identisch zu der originalen, finnischen Charakterisierung, aber nicht morphemgetreu. Deshalb wird in der zweiten Übersetzung *wortgetreue Übersetzung* verwendet.

Beispiel 8: jok' on sievä silmiltänsä (Lönnrot 1849, 32)

Die von Aussehn reich an Anmuth (Schiefner 1852, 5 237)

eine, die dir gefällt (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 8 wird die Töchter mit einer Beschreibung charakterisiert, als sie *sievä silmiltänsä* sein sollte. Einfach gesagt, sollte sie schöne Augen haben: *sievä* („hübsch") *silmiltänsä* („von Augen"). In der ersten Übersetzung ist diese Charakterisierung als *von Aussehn reich an Anmuth* übersetzt. Diese Übersetzung hat nichts mit Augen zu tun, dennoch beschreibt die Schönheit der Tochter. Deshalb wird in der ersten Übersetzung *Adaption* verwendet. Anderseits wird in der zweiten Übersetzung die Bedeutung der Charakterisierung mit „eine, die dir gefällt" komplett verändert. Daher wird in der zweiten Übersetzung *Auslassung* verwendet.

Beispiel 9: kaunis katsannoisiltansa (Lönnrot 1849, 32)

Die im Wuchse schöngestaltet (Schiefner 1852, 5 238)

die anzusehn eine Freude ist (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 9 wird die Beschreibung im Beispiel 8 wiederholt: *kaunis katsannoisiltaan* („schön von Augen") ist semantischweise fast identisch zu *sievä silmiltänsä* („hübsch von Augen"). Dennoch wird in beiden Übersetzungen wieder die Bedeutung nicht ins Deutsch übermittelt: In der ersten Übersetzung wird diese Charakterisierung als „im Wuchse schöngestaltet" und in der zweiten Übersetzung als „anzusehn eine Freude" übersetzt. Weder spielt auf Augen an, aber der Punkt dieser Charakterisierung ist wieder, die Tochter als schön zu loben. Darum werden die beiden Übersetzungen als *Adaption* klassifiziert.

Beispiel 10: aina joutuisa jalalta (Lönnrot 1849, 32)

Immer rasch ist auf den Füssen (Schiefner 1852, 5 239)

die wendig ist (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 10 wird die Töchter mit einer Beschreibung als *joutuisa jalalta* charakterisiert. *joutuisa* würde „schnell" oder „rasch" und *jalalta* als „auf den Füssen" meinen. In der ersten Übersetzung wird diese Charakterisierung als „rasch [...] auf den Füssen" und in der zweiten Übersetzung mit dem Adjektiv „wendig" übersetzt. Die erste Übersetzung ist ganz identisch zu der originalen finnischen Charakterisierung, und ist eine *wortgetreue Übersetzung*. Die zweite Übersetzung verwendet nur ein Adjektiv, aber übermittelt die Bedeutung, dass die Tochter schnell sein sollte. Deshalb wird die Übersetzungsstrategie in der zweiten Übersetzung als *Äquivalenz* klassifiziert.

Beispiel 11: sekä liukas liikunnolta! (Lönnrot 1849, 32)

Und voll Flinkheit in den Gliedern (Schiefner 1852, 5 240)

und immer flink auf den Beinen (Jänicke 2004, 46)

Im Beispiel 11 wird es gesagt, dass die Töchter *liukas liikkunnoilta* sein sollten, was eine weitere Beschreibung ist. Das Adjektiv *liukas* meint „glatt", „gelenkig oder „flink" und das Wort *liikkunnoilta* ist von dem Verb *liikkua*, „sich bewegen" herleitet. Es könnte interpretiert werden, dass die Töchter keine Probleme mit Bewegung haben sollte. So oder so, weder die erste oder zweite Übersetzung versucht, die Charakterisierung buchstäblich zu übersetzen: In der ersten Übersetzung wird die Charakterisierung als „Flinkheit in den Gliedern" und in der zweiten Übersetzung als „flink auf den Beinen" übersetzt. Beide haben doch die Bedeutung des Adjektivs *liukas* vermittelt. Die Übersetzungsstrategien in beiden Übersetzungen werden dann als *Transposition* klassifiziert.

Beispiel 12: Tuo oli kaunis Pohjan neiti (Lönnrot 1849, 42)

Nordlands wunderschöne Jungfrau (Schiefner 1852, 8 1)

Schön war Nordorts Jungfer (Jänicke 2004, 60)

Beispiel 12 kommt aus dem achten Gedicht, in dem Wäinämöinen in Sucht einer von den Töchtern von Norden ist. Sie wird mit einer Namengebung als *kaunis Pohjan neiti* sofort in dem ersten Vers charakterisiert. Wie vorher festgestellt, ist *pohja* eine altmodische Form für pohjoinen, „Norden". Das Adjektiv *kaunis* wäre „schön" und das Substantiv *neiti* „Jungfer". In der ersten Übersetzung wird diese Charakterisierung als „Nordlands wunderschöne Jungfrau" übersetzt. Das Adjektiv „wunderschön" wirkt einen stärkeren Eindruck als das finnische Adjektiv *kaunis*, aber außerdem ist die Übersetzung semantischweise identisch zu dem finnischen Originalen. Die Übersetzungsstrategie verwendet in der ersten Übersetzung ist dann *Modulation*. Wie für die zweite Übersetzung, wird in der die Charakterisierung als „schön war Nordorts Jungfrau" übersetzt. Diese Übersetzung ist semantischweise identisch zu dem finnischen Originalen, aber das Adjektiv „schön" vorausgeht nicht der Name der Tochter. Deshalb wird in der zweiten Übersetzung *Transposition* verwendet.

Beispiel 13: maan kuulu, ve'en valio (Lönnrot 1849, 42)

Eine Zier von Land und Wasser (Schiefner 1852, 8 2)

berühmt im ganzen Land (Jänicke 2004, 60)

Im Beispiel 13 wird diese einzelne Tochter als *maan kuulu* und *ve'en valio* genanntm was eine Beschreibung ist. *maan kuulu* meint „weitbekannt" oder buchstäblicher „bekannt im Land" und *ve'en valio* ungefähr „die Beste von Wasser". In der ersten Übersetzung wird die Charakterisierung als *Eine Zier von Land und Wasser* übersetzt. Die exakte Bedeutung der Beschreibung ist nicht ins Deutsch übermittelt, aber die Tochter wird jedenfalls als eine wichtige Figur von Land und Wasser beschreibt. Deshalb ist die Übersetzungsstrategie hier eine *Adaption*. Anderseits wird in der zweiten Übersetzung die Charakterisierung als „berühmt im ganzen Land" übersetzt. Diese Übersetzung ist eine *Äquivalenz* für *maan kuulu*, aber der Teil von *ve'en valio* wird ausgelassen. Darum wird in der zweiten Übersetzung auch *Hinzufügung* verwendet.

Beispiel 14: Pohjan piika pikkarainen (Lönnrot 1849, 122)

Nordlands schlankgewachsene Jungfrau (Schiefner 1852, 18 570)

Die kleine Magd in Nordort (Jänicke 2004, 165)

Den Beispiel 14 findet man in dem 18. Gedicht. In dem wird einer von den Töchtern von Norden für die Aufstellung ihrer Freier gerufen. In diesem Ausschnitt wird sie mit einer Beschreibung als *piika pikkarainen* charakterisiert: *piika* „Magd" und *pikkarainen*, „klein" oder „winzig". In der ersten Übersetzung ist das als „schlankgewachsene Jungfrau" übersetzt. „Jungfrau" hat ganz nichts mit *piika*, eine Dienerin an einem Gehöft, zu tun. Deshalb wird in der ersten Übersetzung eine *Adaption* verwendet. Wie für die zweite Übersetzung, wird die Charakterisierung als „Die kleine Magd in Nordort" übersetzt. Es ist semenatischweise eine direkte Übersetzung, aber *Pohjan* („von Nordern") ist hier auf Deutsch mit der Präposition „in" ausgedrückt. Daher wird in der zweiten Übersetzung eine *Transposition* verwendet.

Beispiel 15: neiti nöyrä, käskyläinen (Lönnrot 1849, 122)

Sie, ein Mädchen gar bescheiden (Schiefner 1852, 18 571)

die gehorsame Jungfer (Jänicke 2004, 165)

Im Beispiel 15 wird diese besondere Tochter mit einer Beschreibung als *neiti nöyrä* und *käskyläinen* charakterisiert. Buchstäblich wäre *neiti nöyrä* „eine bescheidene, junge Frau" und *käskyläinen* „Günstling". In der ersten Übersetzung wird diese Charakterisierung als „ein Mädchen gar bescheiden" übersetzt. Diese Übersetzung wird als *Äquivalenz* klassifiziert, aber der Begriff *käskyläinen* ist ausgelassen. Deshalb wird in der ersten Übersetzung auch *Auslassung* verwendet. Wie

für die zweite Übersetzung, wird *neiti nöyrä* als „die gehorsame Jungfer“ übersetzt. Diese ist eine *wortgetreue Übersetzung*, aber auch hier wird der Begriff *käskyläinen* in der Übersetzung ausgelassen. Daher wird auch in der zweiten Übersetzung *Auslassung* verwendet.

5.2 Analyse der verwendeten Übersetzungsstrategien

In der folgenden Tabelle 2 gibt es die Anzahl der in der Inhaltsanalyse gefundenen Übersetzungsstrategien, die beim Übersetzen der Figurencharakterisierung verwendet worden.

Tabelle 3. Die Übersetzungsstrategien, die von Anton Schiefner und Gisbert Jänicke in den obergenannten Beispielen verwendet worden.

Übersetzungsstrategie	Anzahl (Schiefner)	Anzahl (Jänicke)
(Direkt)-entlehnung	0	0
Lehnübersetzung	1	0
wortgetreue Übersetzung	2	4
Transposition	1	3
Modulation	4	4
Äquivalenz	1	2
Adaption	5	1
Hinzufügung	2	1
Auslassung	1	2
Total	**17**	**17**

In den gewählten Beispielen war Direktentlehnung die einzige Strategie, die niemals verwendet worden war. Adaption war am meisten verwendete Strategie für Schiefner und Modulation für Jänicke.

Lehnübersetzung war nur einmal verwendet, von Schiefner beim Beispiel 1. Transposition wurde viermal verwendet, einmal von Schiefner und dreimal von Jänicke. Äquivalenz wurde fünfmal verwendet, einmal von Schiefner und viermal von Jänicke. Adaption würde sechsmal verwendet,

fünfmal von Schiefner und einmal von Jänicke. Auch wurde wortgetreue Übersetzungen sechsmal verwendet, zweimal von Schiefner und viermal von Jänicke. Die am meisten verwendete Übersetzungsstrategie war Modulation: Es würde von sowohl Schiefner als auch Jänicke viermal verwendet. Beide Übersetzern haben auch einige Auslassungen und Hinzufügungen gemacht: Schiefner hat Auslassung einmal und Hinzufügungen zweimal verwendet. Jänicke hat Auslassung zweimal verwendet.

Von den Übersetzungsstrategien sind Direktentlehnung, Lehnübersetzung, wortgetreue Übersetzung und Transposition die genauesten Strategien, weil sie die semantische Funktion der Sprache am besten in die Zielsprache vermitteln. Modulation verändert ein Teil des Ausgangssprachelements, zum Beispiel wie beim Beispiel 5 Jänicke *Joukon Jorottaria* als „Joukahainens Schlafmützen" übersetzt hat. Äquivalenz und Adaption mögen einen ähnlichen Eindruck wie die Ausgangssprache hervorrufen, aber verändern schwer deren semantische und lexikalische Elemente. Mit Hinzufügung und Auslassung wird etwas, was in dem Ausgangstext gibt, entweder hinzufügt oder ausgelassen. Dafür je mehr in der Übersetzung die Übersetzungsstrategien Lehnübersetzung, wortgetreue Übersetzung und Transposition verwendet wird, desto getreuer ist die Übersetzung beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen semantischweise zu dem Ausgangstext. Dieses Prinzip wird als Hauptansicht für die Beurteilung, welche Übersetzung getreuer zu der originalen Bedeutung von Kalevala ist.

Schiefner hat Lehnübersetzung, wortgetreue Übersetzung und Transposition insgesamt dreimal verwendet, und Modulation, Äquivalenz und Adaption insgesamt 11-Mal. Er hat zwei Hinzufügungen und eine Auslassung gemacht. Jänicke hat Lehnübersetzung, wortgetreue Übersetzung und Transposition achtmal und Modulation, Äquivalenz und Adaption insgesamt siebenmal verwendet. Er hat eine Hinzufügung und zwei Auslassungen gemacht. Daher könnte es beurteilt werden, dass Jänickes Übersetzung semantischweise getreuer zu dem originalen, finnischen Kalevala ist: Die Ergebnisse der Inhaltsanalyse unterstützen die Behauptung der Neuübersetzungstheorie, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind.

6 ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Bachelorarbeit war es zu forschen, wie die Figurencharakterisierungen der Figuren *Pohjolan tyttäret* in dem finnischen Nationalepos Kalevala ins Deutsch übersetzt worden waren und

es beurteilen, ob die Unterschiede zwischen diese zwei Übersetzungen beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen würden. Diese Arbeit hat daran gestrebt, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- Wie sind Figurencharakterisierungen in dem finnischen *Kalevala* ins Deutsch übersetzt worden?

- Unterstützen die Ergebnisse der ersten Frage die Vermutung der Neuübersetzungshypothese, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind?

Das Forschungsmaterial dieser Arbeit bestand aus der Figurencharakterisierungen der Figuren *Pohjolan tyttäret* in Elias Lönnrots finnischen Kalevala (1964) [1849] und deren zwei deutschen Übersetzungen, Anton Schiefners *Kalewala, das National-Epos der Finnen* (1851) und Gisbert Jänickes *Kalewala, das finnische Epos* (2004). Die Forschungsmethode dieser Arbeit war eine qualitativ durchgeführt vergleichende, theoriegebundene Inhaltsanalyse. Aus dem Ausgangstext und deren Übersetzungen wurden Ausschnitten, in den die gewählten Figuren in irgendeinen Weisen charakterisiert wurden, gesammelt und tabellarisch dargestellt (s. Anhänge). Die Übersetzungen der Figurencharakterisierungen in den gewählten Ausschnitten wurden dann mit der Hilfe von den Vinay & Darbelnet vorgeschlagene Klassifizierungen für Übersetzungsstrategien (1995, zitiert nach Prunč 2007) (s. Kapitel 5.1) klassifiziert. Danach wurden die Ergebnisse des Kapitels 5.1 zusammengefasst und analysiert, inwieweit verschiedene Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen verwendet wurden und es herausgefunden, ob die Ergebnisse der Inhaltsanalyse die Behauptung der Neuübersetzungstheorie, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind, unterstützen würden (s. Kapitel 5.2).

Es wurde in der Inhaltsanalyse herausgefunden, dass beim Übersetzen der Figurencharakterisierungen aus den sechs Prozeduren von Vinay & Darbelnet (1995, zitiert nach Prunč 2007) Adaption am meistens verwendete Übersetzungsstrategie in der älteren Übersetzung war und Modulation und wortgetreue Übersetzung am meisten verwendete Übersetzungsstrategien in der neueren Übersetzung waren. Zusätzlich wurde die Übersetzungsstrategie Modulation auch in der älteren Übersetzung häufig verwendet und Transposition in der neueren Übersetzung. Überall hat die ältere Übersetzung mehr Übersetzungsstrategien, die die semantischen und lexikalischen Elemente des Ausgangstextes schwer verändern, und die neuere Übersetzung hat mehr Übersetzungsstrategien, die das semantische Funktion der Sprache besser in die Zielsprache vermitteln. Weil die neuere Übersetzung dann semantischweise getreuer zu dem originalen, finnischen Kalevala ist, unterstützen

die Ergebnisse der Inhaltsanalyse die Behauptung der Neuübersetzungstheorie, dass neue Übersetzungen Verbesserungen im Vergleich zu älteren Übersetzungen sind. Es muss jedoch angegeben werden, dass diese Ergebnisse nur den Beispielstext dieser Arbeit betreffen und können nicht auf andere Literaturstücke angewendet werden.

Das Thema dieser Bachelorarbeit könnte als einen guten Ausgangspunkt für weitere Forschung dienen. Immerhin gibt es mehr als zwei Übersetzungen von Kalevala auf Deutsch, sodass mehr Figurencharakterisierungen von anderen deutschen Übersetzungen von Kalevala für die Forschung gesammelt werden konnten. Es könnte auch interessant sein, die Forschung zu erweitern, um Figurencharakterisierungen von anderen Figuren in Kalevala einzubeziehen. Zusätzlich könnte deutsche Übersetzungen von Kalevala mit Übersetzungen von Kalevala in anderen Sprachen, die mehrmals in übersetzt worden sind, verglichen werden.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Lönnrot, Elias 1964 [1849]. *Kalevala.* 24. Auflage. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura

Lönnrot, Elias 1852. *Kalewala, das National-Epos der Finnen*. Übers. von Anton Schiefner. Bibliotheca Augustana. Verfügbar: https://www.hsaugsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/19Jh/Schiefner/sch_ka00.html (25.9.2022)

Lönnrot, Elias 2004. *Kalewala, das finnische Epos*. Übers. von Gisbert Jänicke. Salzburg und Wien: Jung und Jung

Sekundärliteratur

Aarnipuu, Petja 2012. *Kalevala maailmalla: kansalliseepoksen kääntämisen kulttuurihistoria*. Vantaa: Hansaprint Oy

Boase-Beier, Jean 2009. Poetry. In: Baker, Mona & Saldanha Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2. Taylor & Francis Group

Delabastita, Dirk 2011. Literary translation. In: Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van. *Handbook of Translation Studies: Volume 2*. John Benjamins Publishing Company

Duden Online 2022a. Suchbegriff *Belletristik*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/Belletristik (25.9.2022)

Duden Online 2022b. Suchbegriff *Gedicht*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/Gedicht (25.9.2022)

Duden Online 2022c. Suchbegriff *tüchtig*. Verfügbar: https://www.duden.de/suchen/dudenonline/tüchtig (25.9.2022)

Duden Online 2022d. Suchbegriff *plaudern*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/plaudern (25.9.2022)

Duden Online 2022e. Suchbegriff *Dirn*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/Dirn (25.9.2022)

Duden Online 2022f. Suchbegriff *Schlafmütze*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/Schlafmuetze (25.9.2022)

Duden Online 2022g. Suchbegriff *zaudern*. Verfügbar: https://www.duden.de/rechtschreibung/zaudern (25.9.2022)

Duden Online 2022h. Suchbegriff *Transuse*. Verfügbar:

https://www.duden.de/rechtschreibung/Transuse (25.9.2022)

Duden Online 2022i. Suchbegriff *Weibchen*. Verfügbar:

https://www.duden.de/rechtschreibung/Weibchen (25.9.2022)

Edu 2022a. http://www03.edu.fi/oppimateriaalit/sammon_salat/characterpages/pohjolantyttaret.html (25.9.2022)

Edu 2022b. http://www03.edu.fi/oppimateriaalit/sammon_salat/characterpages/vainamoinen.html (25.9.2022)

Edu 2022c. http://www03.edu.fi/oppimateriaalit/sammon_salat/characterpages/louhi.html (25.9.2022)

Edu 2022d. http://www03.edu.fi/oppimateriaalit/sammon_salat/characterpages/joukahainen.html (25.9.2022)

Egle, Gert 2020a. *Überblick*. Verfügbar: https://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_gat/d_epik/strukt/figu/fig_5_2_1_1.htm (25.9.2022)

Egle, Gert 2020b. *Explizite Figurencharakterisierung*. Verfügbar: https://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_gat/d_epik/strukt/figu/fig_5_2_1_2.htm (25.9.2022)

Egle, Gert 2020c. *Implizite Figurencharakterisierung*. Verfügbar: https://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_gat/d_epik/strukt/figu/fig_5_2_1_3.htm (25.9.2022)

Saaranen-Kauppinen, Anita & Puusniekka, Anna 2006. Aineisto- ja teorialähtöisyys. In: *KvaliMOTV - Menetelmäopetuksen tietovaranto*. Tampere: Yhteiskuntatieteellinen tietoarkisto. Verfügbar: https://www.fsd.tuni.fi/menetelmaopetus/kvali/L2_3_2_3.html (25.9.2022)

Gürçağlar, Şehnaz Tahir 2009. Retranslation. In: Baker, Mona & Saldanha, Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2. Taylor & Francis Group

Holmes, James S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi

Jones, Francis R. 2011. Poetry translation. In: Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van. *Handbook of Translation Studies: Volume 2*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Kallinen, Timo & Kinnunen, Taina 2022. Etnografia. In: Vuori, Jaana. *Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja.* Tampere: Yhteiskuntatieteellinen tietoarkisto. Verfügbar: https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus (21.8.2022)

Koskinen, Kaisa & Paloposki, Outi 2015. *Sata kirjaa, tuhat suomennosta: kaunokirjallisuuden uudelleenkääntäminen*. Suomalaisen kirjallisuuden seura

O'Sullivan, Carol 2013. Creativity. In: Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van. *Handbook of Translation Studies : Volume 4*. Amsterdam und Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Pakkanen, Lea 2007. *Läksi jänis juoksemahan, pitkäkorva piippomahan : Synonyymisen säkeenkerron välittyminen Kalevalan kahdessa venäjännöksessä.* Humanistinen tiedekunta; University of Tampere

Prunč, Erich 2007. *Entwicklungslinien der Tramslationswissenschaft – Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur

Reiss & Vermeer 1984. *Mitä kääntäminen on – teoriaa ja käytäntöjä*. Lyhentäen suomentanut Pauli Roinila. Helsinki: Oy Gaudeamus Ab

Schiefner, Anton 1854. An die Leser der deutschen Kalevala-Uebersetzung. *Bulletin de la Classe des Sciences historiques, philologiques, et politiques de l' Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*. Tome XII, Nr. 9-10. St. Pétersbourg

Suomen murteiden sanakirja 2022. Suchbegriff *lönttäri*. Verfügbar: https://kaino.kotus.fi/sms/?p=qsarticle&sms_id=SMS_dbff1633ec88960357df87fcc49d6fab&word=l%C3%B6ntt%C3%A4ri&list_id=1&keyword=l%C3%B6ntt%C3%A4ri (25.9.2022)

Suomi Sanakirja 2022a. Suchbegriff *virkeä*. Verfügbar: https://www.suomisanakirja.fi/virkeä (25.9.2022)

Suomi Sanakirja 2022b. Suchbegriff *jorottaa*. Verfügbar: https://www.suomisanakirja.fi/jorottaa (25.9.2022)

Suomi Sanakirja 2022c. Suchbegriff *joro*. Verfügbar: https://www.suomisanakirja.fi/joro (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022a. Suchbegriff *kääntäminen*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Käännöstiede:kääntäminen (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022b. Suchbegriff *tulkkaus*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Käännöstiede:tulkkaus (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022c. Suchbegriff *käännösstrategia*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Käännöstiede:käännösstrategia (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022d. Suchbegriff *kvantatiivinen tutkimus*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Filosofia:kvantatiivinen_tutkimus (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022e. Suchbegriff *poisjättö*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Käännöstiede:poisto (25.9.2022)

Tieteen termipankki 2022f. Suchbegriff *lisäys*. Verfügbar: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Käännöstiede:lisäys (25.9.2022)

Tiittula, Liisa 2016. *Miksi kirjoja käännetään uudelleen? Uudelleenkääntäminen osana kirjallisuusinstituutiota. Virittäjä* 120, 151–155.

Van Coillie, Jan 2006. Character Names in Translation - A Functional Approach. In: *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. St. Jerome; Manchester

Wortwuchs 2022a. Suchbegriff *Belletristik*. Verfügbar: https://wortwuchs.net/belletristik/ (25.9.2022)

ANHÄNGE

Anhang 1. Figurencharakterisierungen in *Kalevala* und ihre Übersetzung von Anton Schiefner.

Beispiel	Kalevala (Lönnrot, 1849)	Kalewala (Schiefner, 1851)	Übersetzungsstrategie
1.	Emo hauasta havasi, alta aallon vastaeli: ”Viel onpi emo elossa, vanhempasi valvehella, joka saattavi sanoa, miten olla oikeana, murehisin murtumatta, huolihin katoamatta, niissä päivissä pahoissa, ape’issa miel’aloissa: mene Pohjan tyttärihin!	Aus dem Grab erwacht die Mutter, Aus der Tiefe gab sie Antwort: „Noch am Leben ist die Mutter, Wach noch ist die alte Mutter, Um dir deutlich es zu sagen, Wie du dich verhalten sollest, Um dem Grame nicht zu weichen, Um Trübsinn nicht zu sinken, Jetzt in diesen schlechten Tagen, Bei der allerschlimmste Laune: Gehe zu des Nordens Töchter!	Lehnübersetzung
2.	Siell‘ on tyttäret somemmat	Findest dort weit schön’re Kinder	Modulaton
3.	neiet kahta kaunihimmat	Zweimal schön’re zarte Mädchen	wortgetreue Übersetzung, Hinzufügung
4.	viittä, kuutta virkeämmät	Tücht’ger sind sie fünf- und sechsmal	Modulation
5.	ei Joukon jorottaria	Nich dergleichen Plauderdirnen	Adaption
6.	ei Lapin lapsilönttäreitä	Keine Lapp’sche Zaudrerinnen	Modulaton
7.	Sieltä naios, poikaseni, paras Pohjan tyttäristä	Dorther nimm, o Sohn, ein Weibchen von des Nordlands netten Töchtern	Auslassung, Hinzufügung
8.	jok‘ on sievä silmiltänsä	Die von Aussehn reich an Anmuth	Adaption
9.	kaunis katsannoisiltansa	Die im Wuchse schöngestaltet	Adaption

10.	aina joutuisa jalalta	Immer rasch ist auf den Füssen	wortgetreue Übersetzung
11.	sekä liukas liikunnolta!	Und voll Flinkheit in den Gliedern	Transposition
12.	Tuo oli kaunis Pohjan neiti	Nordlands wunderschöne Jungfrau	Modulation
13.	maan kuulu, ve'en valio	Eine Zier von Land und Wasser	Adaption
14.	Pohjan piika pikkarainen	Nordlands schlankgewachsene Jungfrau	Adaption
15.	neiti nöyrä, käskyläinen	Sie, ein Mädchen gar bescheiden	Äquivalenz, Auslassung

Anhang 2. Figurencharakterisierungen und deren Übersetzungsstrategien in *Kalevala* und ihre Übersetzung von Gisbert Jänicke.

Beispiel	**Kalevala (Lönnrot, 1849)**	**Kalewala (Jänicke, 2004)**	**Übersetzungsstrategie**
1.	Emo hauasta havasi, alta aallon vastaeli: "Viel onpi emo elossa, vanhempasi valvehella, joka saattavi sanoa, miten olla oikeana, murehisin murtumatta, huolihin katoamatta, niissä päivissä pahoissa, ape'issa miel'aloissa: mene Pohjan tyttärihin!	Seine Mutter erwachte im Grab, ließ sich aus der Tiefe vernehmen: Noch lebt deine Mutter, noch ist deine Erzieherin da, um dir zu sagen, wie du dich aufrecht halten kannst, ohne vor Kummer zu zerbrechen vor Trauer zu vergehn in diesen schlimmen Zeiten, mit Trübsal im Herzen! Hol dir ein Mädchen aus Nordort!	Modulation
2.	Siell' on tyttäret somemmat	Die sind dort hübscher	Modulation
3.	neiet kahta kaunihimmat	die Jungfrauen doppelt so schön	wortgetreue Übersetzung
4.	viittä, kuutta virkeämmät	fünfmal, sechsmal lebhafter	wortgetreue Übersetzung
5.	ei Joukon jorottaria	als Joukahainens Schlafmützen	Modulation

6.	ei Lapin lapsilönttäreitä	die Transusen in Lappland	Modulation
7.	Sieltä naios, poikaseni, paras Pohjan tyttäristä	Heirate, mein Sohn, die beste der Töchter von Nordort	wortgetreue Übersetzung
8.	jok‘ on sievä silmiltänsä	eine, die dir gefällt	Auslassung
9.	kaunis katsannoisiltansa	die anzusehn eine Freude ist	Adaption
10.	aina joutuisa jalalta	die wendig ist	Äquivalenz
11.	sekä liukas liikunnolta!	und immer flink auf den Beinen	Transposition
12.	Tuo oli kaunis Pohjan neiti	Schön war Nordorts Jungfer	Transposition
13.	maan kuulu, ve’en valio	berühmt im ganzen Land	Äquivalenz, Hinzufügung
14.	Pohjan piika pikkarainen	Die kleine Magd in Nordort	Transposition
15.	neiti nöyrä, käskyläinen	die gehorsame Jungfer	wortgetreue Übersetzung, Auslassung

SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Informaatiotieteiden ja viestinnän tiedekunta (ITC)

MIRO TURAKAINEN: Pohjan vai Pohjolan tyttäret? Henkilöhahmojen karakterisointien käännökset Kalevalan kahdessa saksankielisessä käännöksessä uudelleenkäännöshypoteesin näkökulmasta
Kandidaatintutkielma: 23 sivua
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua
Syyskuu 2022

Tässä kandidaatintutkielmassa pyrittiin selvittämään, miten Suomen kansalliseepoksen, Kalevalan, henkilöhahmojen karakterisoinnit oli käännetty sen kahdessa saksankielisessä käännöksessä. Lisäksi tutkielmassa pyrittiin selvittämään, tukivatko henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä hyödynnettyjen käännösstrategioiden erot uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta siitä, että uudet käännökset ovat vanhempien käännösten korjauksia. Tutkielmassa verrattiin karakterisointeja alkuperäisestä, suomenkielistä Kalevalasta (1964) [1849] ja sen kahdesta saksankielisestä käännöksestä, Anton Schiefnerin *Kalewala, das National-Epos der Finnen* -käännöksestä (1851) sekä Gisbert Jänicken *Kalewala, das finnische Epos* -käännöksestä (2004). Tutkielmassa pyrittiin vastaamaan seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

- Miten suomenkielisen Kalevalan henkilöhahmojen karakterisoinnit on käännetty saksaksi?
- Tukevatko ensimmäisestä kysymyksestä saadut tutkimustulokset uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta siitä, että uudet käännökset ovat parempia, kuin vanhat käännökset?

Tutkielman tutkimusmenetelmänä käytettiin kvalitatiivista, teoriasidonnaista vertailevaa sisältöanalyysiä. Kalevalan kahdessa saksankielisessä käännöksessä käytettyjen käännösstrategioiden luokittelu perustui Vinay & Darbelnetin ehdottamien käännösstrategioiden luokittelutapoihin (1995, teoksessa Prunč 2007). Teoria, jolla näiden kahden käännöksen käännösstrategioiden eroja tulkittiin, oli Antoine Bermanin ehdottama uudelleenkäännöshypoteesi.

Teoksen tutkimusmateriaali rajattiin Kalevalan Pohjolan tyttäret -hahmoihin. Hahmojen karakterisoinnit valittiin Kalevalan viidennestä (5.), kahdeksannesta (8.) ja 18. runosta. Näiden hahmojen karakterisoinnit valittiin tutkimusmateriaaliksi, koska niitä kuvataan monipuolisesti läpi Kalevalan. Tutkielman lopussa esimerkkeinä käytetyt tekstiosat karakterisoineineen on taulukoitu kahteen liitteeseen niiden esiintymisjärjestyksen mukaan. Luvussa 5.1 luokitellaan henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytetyt käännösstrategiat ja luvussa 5.2 analysoidaan käytettyjen käännösstrategioiden yleisyyttä.

Tutkimuksessa selvisi, että henkilöhahmojen karakterisointeja käännettäessä oli adaptaatio vanhemmassa käännöksessä eniten käytetty käännösstrategia ja uudemmassa käännöksessä modulaatio. Lisäksi havaittiin, että vanhemmassa käännöksessä käytettiin usein modulaatiota käännösstrategiana ja sanatarkan käännöksen olevan uudessa käännöksessä yleisesti käytetty käännösstrategia. Molemmissa käännöksissä käytettiin satunnaisesti muitakin käännösstrategioita. Analysoimalla käännösten välisiä, henkilöhahmojen karakterisointien kääntämisessä käytettyjen käännösstrategioiden eroja tutkimus päätyi siihen tulokseen, että se tukee uudelleenkäännöshypoteesin olettamusta siitä, että uudet käännökset ovat vanhempien käännösten korjauksia: Kalevalan uudemmassa saksannoksessa henkilöhahmojen karakterisointien kääntämiseen käytetyt käännösstrategiat säilyttävät paremmin suomenkielisen Kalevalan semanttiset piirteet.

Avainsanat: kaunokirjallinen kääntäminen, sisällönanalyysi, uudelleenkäännöshypoteesi, karakterisointi, käännösstrategia